

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	Burmese
accessible to voters with disabilities	မသန်စွမ်းသော မဲပေးသူများလည်း ရယူအသုံးပြုနိုင်ပါသည်
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	လိပ်စာ လျှို့ဝှက်ရေး အစီအစဉ် – အိမ်တွင် နေခြင်းသည် ဘေးကင်းသောကြောင့် လျှို့ဝှက်သော မဲပေးသူ စာရင်းသွင်းခြင်းကို ပံ့ပိုးပေးသည်
address where you live	သင်နေထိုင်သည့် လိပ်စာ
address for your mail	သင့်ထံ စာပို့ရန် လိပ်စာ
affidavit of registration	မှတ်ပုံတင် ကျမ်းကျိန်လွှာ
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	တခြား ပုံစံ – ဥပမာများတွင် အင်္ဂလိပ်မဟုတ်သည့် ဘာသာစကားများ၊ မျက်မမြင်စာ၊ စာလုံးကြီးပုံနှိပ်မှုနှင့် ဖမ်းယူထားသော အသံဖိုင်တို့ ပါဝင်သည်
amendment	ပြင်ဆင်ချက်
American Independent Party	အမေရိကန် လွတ်လပ်ရေး ပါတီ
Americans with Disabilities Act	မသန်စွမ်းသော အမေရိကန်များဆိုင်ရာ အက်ဥပဒေ
assistance in voting	မဲပေးရာတွင် အကူအညီ ပေးသူ

Assistant County Clerk	လက်ထောက် ကောင်တီ စာရေး
Assistant Registrar of Voters	မဲပေးသူများအတွက် လက်ထောက် မှတ်ပုံတင်အရာရှိ
audio ballot	အသံ မဲပေးလွှာ
Ballot	မဲပေးလွှာ
ballot box	မဲပေးလွှာပုံး
ballot card	မဲပေးလွှာကတ်
ballot drop box/location	မဲပေးလွှာ ထည့်ရန်ပုံး/တည်နေရာ
ballot drop off location	မဲပေးလွှာ ထည့်ရမည့်နေရာ
ballot marking device	မဲပေးလွှာ မှတ်သားကိရိယာ
ballot measure	မဲပေးလွှာ စီမံချက်
ballot stub	မဲပေးလွှာ ဖြတ်ပိုင်း
bilingual poll worker	ဘာသာစကားနှစ်မျိုးပြောဆိုနိုင်သော မဲရုံ ဝန်ထမ်း
bond measure	ကတိခံဝန်ချက် အတိုင်းအတာ
California Constitution	ကယ်လီဖိုးနီးယား ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ
California Secretary of State's office	ကယ်လီဖိုးနီးယား ပြည်နယ် အတွင်းရေးမှူး၏ ရုံးခန်း
Candidate	ကိုယ်စားလှယ်လောင်း
cast a vote	မဲဆုံးဖြတ်ရန်
Conditional Voter Registration	အခြေအနေအရ မဲပေးသူ စာရင်းသွင်းခြင်း
confirm your registration	သင်၏ စာရင်းသွင်းမှုကို အတည်ပြုပါ

consolidated precinct	ပေါင်းစည်းထားသော မဲဆန္ဒနယ်
constitutional	ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေဆိုင်ရာ
county	ခရိုင်
County Clerk	ခရိုင် စာရေး
county measure	ခရိုင် စီမံချက်
County Voter Information Guide	ခရိုင်အတွင်း မဲပေးသူ သတင်းအချက်အလက် လမ်းညွှန်
curbside voting	လမ်းဘေးတွင် မဲပေးခြင်း
decline to state	ဖော်ပြရန် ငြင်းဆိုသည်
Democratic Party	ဒီမိုကရက်တစ်ပါတီ
district	စီမံခန့်ခွဲရေးဌာန
drive-through voting	ကားထဲမှ မဲပေးခြင်း
duplicate vote	ပုံတူမဲအပွား
early voting	ကြိုတင်မဲပေးခြင်း
elderly voters	သက်ကြီးရွယ်အို မဲပေးသူများ
election	ရွေးကောက်ပွဲ
Election Administration Plan (EAP)	ရွေးကောက်ပွဲ စီမံခန့်ခွဲရေး အစီအစဉ် (EAP)
Election Day	ရွေးကောက်ပွဲနေ့
election inspector	ရွေးကောက်ပွဲ စစ်ဆေးရေးအရာရှိ
election observer	ရွေးကောက်ပွဲ လေ့လာသူ
election official	ရွေးကောက်ပွဲ အရာရှိ

election worker	ရွေးကောက်ပွဲ ဝန်ဆောင်သူ
Electioneering	မဲရရန်ကြိုးစားလှုပ်ရှားမှု
electronic pollbook or e-pollbook	ရွေးကောက်ပွဲ မဲစာရင်းစာအုပ် သို့မဟုတ် အီး-မဲစာရင်းစာအုပ်
eligible voters	သတ်မှတ်ချက်မီသော မဲပေးသူများ
fiscal impact	ဘဏ္ဍာရေး သက်ရောက်မှု
general election	အထွေထွေ ရွေးကောက်ပွဲ
Green Party	အစိမ်းရောင်ပါတီ
identification	ခွဲခြားဖော်ထုတ်ခြင်း
initiative measure	ပဏာမ စီမံချက်
instructions to voters	မဲပေးသူများအတွက် ညွှန်ကြားချက်များ
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	ဘာသာစကား သုံးစွဲခွင့် အကြံပေးရေး ကော်မတီ (LAAC)
layout guidance	အဆင်အပြင် လမ်းညွှန်ချက်
Libertarian Party	လွတ်လပ်ပွင့်လင်းရေး ပါတီ
local measure	ဒေသခံ စီမံချက်
mail ballots	စာတိုက်မှလာသော မဲပေးလွှာများ
marking device	အမှတ်အသားကိရိယာ
military and overseas voters	စစ်တပ်နှင့် နိုင်ငံရပ်ခြား မဲပေးသူများ
multilingual services	ဘာသာစကားမျိုးစုံ ဝန်ဆောင်မှုများ
No	အမှတ်စဉ်
No Party Preference	ပါတီ ဦးစားပေးမှု မရှိ

Nonpartisan	ပါတီဘက်မလိုက်သော
Office of the Registrar of Voters	မဲပေးသူများ မှတ်ပုံတင်အရာရှိ ရုံးခန်း
official ballot	တရားဝင် မဲပေးလွှာ
Overvote	မဲပိုပေးသည်
paper ballot	မဲပေးလွှာ စာရွက်
Peace and Freedom Party	ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် လွတ်မြောက်ရေး ပါတီ
please print	ပုံနှိပ်ထုတ်ပါ
poll worker	မဲရုံ ဝန်ထမ်း
polling place	မဲလာကြည့်ရန်နေရာ
Precinct	မဲဆန္ဒနယ်
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	ကြိုတင်စာရင်းသွင်းခြင်း – ကယ်လီဖိုးနီးယား လူငယ်များသည် အသက် 16 သို့မဟုတ် 17 နှစ် အရွယ်ရှိပြီး တခြား မဲပေးသူ စာရင်းသွင်းခြင်း သတ်မှတ်ချက်များ ပြည့်မီပါက မဲပေးရန် ကြိုတင်စာရင်းသွင်းနိုင်ပြီး အသက် 18 နှစ်ပြည့်သည်နှင့် စာရင်းသွင်းပြီးဖြစ်သွားပါမည်။
primary election	အခြေခံ ရွေးကောက်ပွဲ
proposition	အဆိုပြုချက်
provisional ballot	ပြဋ္ဌာန်းချက်ဆိုင်ရာ မဲပေးလွှာ

provisional ballot envelope	ပြဋ္ဌာန်းချက်ဆိုင်ရာ မဲပေးလွှာ စာအိတ်
public comment period	အများပြည်သူ မှတ်ချက် ကာလ
public consultation meeting	အများပြည်သူ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်မှု အစည်းအဝေး
public hearing	အများပြည်သူ ကြားနာစစ်ဆေးမှု
recall election	ရွေးကောက်ပွဲကို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းရန်
register to vote	မဲပေးရန် စာရင်းသွင်းခြင်း
registered voters	စာရင်းသွင်းထားသော မဲပေးသူများ
registration form	စာရင်းသွင်းပုံစံ
referendum measure	ပြည်လုံးကျွတ်ဆန္ဒခံယူပွဲ စီမံချက်
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	မေးလ်ဖြင့် အဝေးမှ ပေးနိုင်သည့် မဲ (RAVBM)
replacement ballot	အစားထိုး မဲပေးလွှာ
Republican Party	ပြည်ထောင်စုအစိုးရစနစ်ကိုသာလက်ခံသည့် ပါတီ
re-register	စာရင်းပြန်သွင်းရန်
roster	တာဝန်ကျစာရင်း
runoff election	ရွေးချယ်တင်သော ရွေးကောက်ပွဲ
sample ballot	နမူနာ မဲပေးလွှာ
school measure	ကျောင်း စီမံချက်
secrecy sleeve	လျှို့ဝှက်အိတ်ပါး
Signature	လက်မှတ်

special election	အထူး ရွေးကောက်ပွဲ
spoiled ballot	အကျိုးမဝင်သော မဲပေးလွှာ
state initiative	ပြည်နယ် ပဏာမလုပ်ဆောင်ချက်
state measure	ပြည်နယ် စီမံချက်
Statewide Special Election	ပြည်နယ်အနှံ့ အထူး ရွေးကောက်ပွဲ
Stylus	ကညစ်
touch screen	ထိနှိပ်ရသော ဖန်သားပြင်
Vote	မဲပေးမည်
vote both sides of the ballot	မဲပေးလွှာ၏ နှစ်ဖက်လုံးကို ဆန္ဒပြုမည်
vote center	မဲပေးရန်စင်တာ
vote for no more than	အများဆုံး မဲပေးခွင့် အရေအတွက်
vote for one	မဲတစ်ခုပေးမည်
vote for up to	မဲပေးနိုင်မည့် အရေအတွက်
Vote by Mail	စာတိုက်မှ မဲပေးပို့ခြင်း
Vote by Mail return envelope	မဲပေးရန် အပြန်စာအိတ်ဖြင့် စာတိုက်မှ မဲပေးရန်
Voter	မဲပေးသူ
Voter Bill of Rights	မဲပေးသူ၏ အခြေခံ အခွင့်အရေးများ
voter feedback	မဲပေးသူ အကြံပြုချက်
voter information pamphlet	မဲပေးသူ သတင်းအချက်အလက် လက်ကမ်းစာစောင်
voter instructions	မဲပေးသူ ညွှန်ကြားချက်များ

voter outreach	မဲပေးသူ ကမ်းလင့်ထောက်ကူခြင်း
voter outreach plan	မဲပေးသူ ကမ်းလင့်ထောက်ကူရေး အစီအစဉ်
voter services	မဲပေးသူ ဝန်ဆောင်မှုများ
Voter's Choice Act	မဲပေးသူ၏ ရွေးချယ်ခွင့် အက်ဥပဒေ
voters with disabilities	မသန်စွမ်းသော မဲပေးသူများ
Voting	မဲပေးခြင်း
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	မဲပေးနိုင်ရေး အကြံပေး ကော်မတီ (VAAC)
voting booth	မဲပေးရန်နေရာ
voting equipment	မဲပေးရန် ပစ္စည်းများ
Voting Rights Act	မဲပေးရန် အခွင့်အရေးများ အက်ဥပဒေ
voting station	မဲပေးရုံ
wheelchair accessible	ဘီးတပ်ကုလားထိုင် ဝင်ရောက်နိုင်မှု
write-in candidate	ထပ်ဖြည့် ကိုယ်စားလှယ်လောင်း
Yes	သတိပြုမိသည်

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	သန့်ရှင်းရေး ပစ္စည်းများ
commonly used surfaces	အသုံးများသော မျက်နှာပြင်များ
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ် အကူအညီ၊ ကယ်ဆယ်ရေးနှင့် စီးပွားရေး ဖူလုံမှု (CARES) အက်ဥပဒေ
County Health Guidance	ကောင်တီ ကျန်းမာရေး လမ်းညွှန်ချက်

County Health Officials	ကောင်တီ ကျန်းမာရေး အရာရှိ
coverage of the mouth and nose	ပါးစပ်နှင့် နှာခေါင်းကို ဖုံးအုပ်နိုင်မှု
COVID-19 pandemic	COVID-19 ကမ္ဘာ့ကပ်ရောဂါ
COVID-19 prevention plan	COVID-19 ကြိုတင်ကာကွယ်ရေး အစီအစဉ်
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	COVID-19 ရောဂါလက္ခဏာများ – ရောဂါ ထိန်းချုပ်ရေးနှင့် ကြိုတင်ကာကွယ်ရေးအတွက် စင်တာများ (စီဒီစီ) က ဖော်ပြသည့်အတိုင်း ကိုယ်ပူခြင်း သို့မဟုတ် ချမ်းစိမ့်ခြင်းများ၊ ချောင်းဆိုးခြင်း၊ အသက်ရှူရခက်ခြင်း သို့မဟုတ် အသက်ရှူမဝခြင်း၊ ပင်ပန်းနွမ်းလျခြင်း၊ ကြွက်သား သို့မဟုတ် ခန္ဓာကိုယ် ကိုက်ခဲခြင်းများ၊ ခေါင်းကိုက်ခြင်း၊ အနံ့ သို့မဟုတ် အရသာ မရှိမှုအသစ် ဖြစ်ခြင်း၊ လည်ချောင်းနာခြင်း၊ နှာရည်ယိုခြင်း သို့မဟုတ် နှာခေါင်းပိတ်ခြင်း၊ မအီမသာဖြစ်ခြင်း၊ အော့အန်ခြင်း သို့မဟုတ် ဝမ်းလျှောခြင်းတို့ ပါဝင်သည်
disinfecting tools	ပိုးသတ်ကိရိယာများ
disinfecting wipes	ပိုးသတ်အဝတ်များ
Executive Order N-64-20	အုပ်ချုပ်ရေးမှူး အမိန့် N-64-20

Executive Order N-67-20	အုပ်ချုပ်ရေးမှူး အမိန့် N-67-20
face covering	မျက်နှာအကာအကွယ်
face mask	နှာခေါင်းစည်း
face shield	မျက်နှာအကာ
Fever	ကိုယ်ပူခြင်း
Gloves	လက်အိတ်များ
hand hygiene	လက်သန့်ရှင်းရေး
hand sanitizer	လက်သန့်ဆေးရည်
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	လက်ဆေးခြင်း – သင့်လက်များကို ဆပ်ပြာနှင့် ရေဖြင့် ဆေးကြောခြင်းနှင့် အနည်းဆုံး စက္ကန့် 20 ကြာ ပွတ်တိုက်ခြင်း သို့မဟုတ် ဆပ်ပြာနှင့် သန့်ရှင်းသော ရေ မရနိုင်ပါက လက်သန့်ဆေးရည် အသုံးပြုခြင်း
health and safety	ကျန်းမာရေးနှင့် ဘေးကင်းရေး
high-use areas	အသုံးများသော နေရာများ
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	ဖျားနာမှု – သတင်းပေးပို့ထားသော ဖျားနာမှုမှာ အလွန်ပျော့ (လူအချို့တွင် ရောဂါလက္ခဏာများ မရှိပါ) မှ ပြင်းထန်သော ဖျားနာမှုအထိ အမျိုးမျိုးရှိပါသည်
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	အကာအကွယ် ကိရိယာ – မျက်နှာအကာအကွယ်များ၊

	လက်အိတ်များနှင့် တခြား အကာအကွယ် ပစ္စည်း ပါဝင်သည်
physical barrier	ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာ အတားအဆီး
physical distancing	ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခပ်ခွာခွာနေခြင်း
plexiglass	မှန်အကြည်
potentially infectious	ကူးစက်နိုင်ခြေ
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	မှန်ကန်သော နှာချေခြင်းနှင့် ချောင်းဆိုးခြင်း အလေ့အကျင့် – ရောဂါ ထိန်းချုပ်ရေးနှင့် ကြိုတင်ကာကွယ်ရေးအတွက် စင်တာများ (စီဒီစီ) က ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း အကာအကွယ်ဖြင့် နှာချေခြင်းနှင့် ချောင်းဆိုးခြင်းအပြင် ကူးစက်ရောဂါ ထိန်းချုပ်ရေးကို အထောက်အပံ့ပြုရန် လက်ဆေးခြင်း
public health guidance	အများပြည်သူကျန်းမာရေး လမ်းညွှန်ချက်
public health officials	အများပြည်သူကျန်းမာရေး အရာရှိများ
risk assessment	အန္တရာယ် အကဲဖြတ်မှု
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	ပြင်းထန်သော ရှိရင်းစွဲ ကျန်းမာရေးအခြေအနေများ – နှလုံးရောဂါ သို့မဟုတ် အဆုတ်ရောဂါ

	သို့မဟုတ် ဆီးချိုရောဂါကဲ့သို့ ရောဂါဝေဒနာများ ပါဝင်သည်
Stay-At-Home Order	အိမ်မှာနေရန် အမိန့်
Temperature	ကိုယ်အပူချိန်
voter directional signs	မဲပေးသူ လမ်းညွှန် သင်္ကေတများ
voting system cleaning	မဲပေးခြင်း စနစ် သန့်ရှင်းခြင်း

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	ကျေးဇူးပြု၍ ပါးစပ်နှင့် နှာခေါင်းအပေါ်တွင် မျက်နှာအကာကို ဝတ်ဆင်ထားပါ။
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	အဆောက်အဦအတွင်း သင်နှင့် အခြားလူများကြား 6 ပေခွာ၍ နေပေးပါ။
Avoid physical contact.	ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ထိတွေ့မှုကို ရှောင်ပါ။
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	မဲပေးမီနှင့် မဲပေးပြီးနောက် ရောက်ရှိကြောင်း စာရင်းပေးမည့်နေရာရှိ လက်သန့်ဆေးရည်ကို သုံးပါ။
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	သင်၏မဲပေးလွှာကို မဲပေးနှိပ်စက် အပေါ် သို့မဟုတ် မဲပေးလွှာပုံးတွင် ထားပါ။

<p>Thanks for wearing your mask.</p>	<p>သင့်နှာခေါင်းစည်းကို ဝတ်ဆင်ခြင်းအတွက် ကျေးဇူးပါ။</p>
<p>Remember to use the hand sanitizer.</p>	<p>လက်သန့်ဆေးရည်ကို အသုံးပြုရန် မမေ့ပါနှင့်။</p>
<p>Thanks for keeping your distance.</p>	<p>ခပ်ခွာခွာနေခြင်းအတွက် ကျေးဇူးတင်ပါသည်။</p>
<p>Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.</p>	<p>သင်၏ မဲပေးလွှာ စာရွက်ကို မကိုင်မီ သင့်လက်များမှာ ခြောက်သွေ့နေရပါမည်။</p>
<p>Place used items here for cleaning.</p>	<p>သန့်ရှင်းခြင်းအတွက် ဤနေရာရှိ ပစ္စည်းများကို သုံးပါ။</p>
<p>Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.</p>	<p>မျက်နှာအကာအကွယ်ကို အသုံးပြုရန် ကျန်းမာရေး လမ်းညွှန်ချက်များနှင့် ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခပ်ခွာခွာနေခြင်းကို လိုက်နာခြင်းသည် ဤနေရာတွင် သင်နှင့် အခြားလူများကို ကာကွယ်ပေးနိုင်ပါသည်။ ၎င်းတို့ကို လိုက်နာပေးပါ။</p>
<p>A face covering can be provided for you to use, if available.</p>	<p>အကယ်၍ မျက်နှာအကာအကွယ် ရှိပါက သင်အသုံးပြုနိုင်စေရန် စီစဉ်ပေးနိုင်ပါသည်။</p>

<p>We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.</p>	<p>သင်က လမ်းညွှန်ချက်များကို လိုက်နာရန် ဆန္ဒမရှိပါက ကျွန်ုပ်တို့ စိတ်မကောင်းဖြစ်ရသော်လည်း သင်၏ မဲပေးခွင့်ကို ကျွန်ုပ်တို့ လေးစားပါသည်။ သင်၊ ကျွန်ုပ်တို့၏ လုပ်ဖော်ကိုင်ဖက် ရွေးကောက်ပွဲ ဝန်ထမ်းများ၊ စောင့်ကြည့်လေ့လာသူများနှင့် တခြား မဲပေးသူများအတွက် လိုအပ်သည်များကို ပြန်လည်ပြင်ဆင်ရန် ကျွန်ုပ်တို့ကို အချိန်အနည်းငယ်ပေးပါ။</p>
<p>Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.</p>	<p>စာတိုက်မှတစ်ဆင့် မဲပေးပို့ခြင်းသည် COVID-19 ကူးစက်ပြန့်ပွားခြင်းကို ကာကွယ်သော ဘေးကင်းသည့် ရွေးချယ်မှုဖြစ်သည်။</p>
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>မဲပေးရန် နေရာသို့ ဝင်ရောက်ချိန်တွင် ပြုလုပ်ရန်-</p> <ul style="list-style-type: none"> • မျက်နှာအကာအကွယ်ကို ဝတ်ဆင်ပါ။ • သင့်အိမ်ထောင်စုမှ မဟုတ်သည့် လူများနှင့်

	<p>ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာအရ ခြောက်ပေခွာ၍ နေပေးပါ။</p> <ul style="list-style-type: none"> • သတ်မှတ်ထားသော လက်သန့်ဆေးနေရာတွင် လက်သန့်စင်ပါ။ • မဲပေးရုံနေရာအတွင်းရှိ အခြားသော ဖော်ပြထားသည့် လမ်းညွှန်ချက်များကို လိုက်နာပါ
--	--